

Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет
кафедра русского языка и методики обучения русскому языку

Глухих Наталья Владимировна

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ СКОРОПИСНЫХ ТЕКСТОВ

Методические рекомендации к учебной практике
(источниковедческой, диалектологической)

Челябинск
2021

УДК 482-53(076)(021)
ББК 81.411.2-0-923
Г 55

Рецензенты:

д-р филол. наук, проф. И.А. Голованов;
канд. филол. наук, доцент М.В. Раевская

Глухих, Наталья Владимировна

Г 55 Транслитерация скорописных текстов : методические рекомендации к учебной практике (источниковедческой, диалектологической) / Н. В. Глухих. – [Челябинск], 2021. – 34 с.

Методические рекомендации к учебной практике (источниковедческой, диалектологической) предназначены для студентов 2 курса филологического факультета, а также для историков и всех, кто интересуется скорописными текстами XVIII века. В ходе учебной практики (источниковедческой, диалектологической) студенты знакомятся с документами исторического фонда Челябинского государственного архива, читают и транслитерируют скорописные тексты. Таким образом вводятся в научный оборот новые региональные памятники деловой письменности XVIII века. В рекомендациях содержатся необходимые сведения о русской скорописи XVIII в., правила транслитерации букв скорописи, образцы скорописных текстов.

УДК 482-53(076)(021)
ББК 81.411.2-0-923

Содержание

Пояснительная записка.....	4
Археографическая характеристика скорописных текстов XVIII века из фондов Объединенного государственного архива Челябинской области.....	5
Правила транслитерации скорописных текстов	15
Начертания букв скорописи.....	16
Образцы водяных знаков.....	18
Образцы скорописных текстов XVIII века из фондов ОГАЧО.....	24
Список литературы.....	32

Пояснительная записка

Учебная практика (источниковедческая, диалектологическая) имеет важное научно-практическое значение и является необходимым звеном в процессе общей филологической подготовки и профессиональной ориентации студентов.

Источниковедческая составляющая практики развивает интерес и уважение к памятникам духовной культуры народа (архивному документу, местному словарю, региональной ономастике и т.д.). Результаты работы способствуют формированию универсальной компетенции «УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач», профессиональной компетенции «ПК-1. Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по преподаваемому предмету в профессиональной деятельности».

Материалы, обработанные студентами на практике, являются основными источниками для изучения истории уральского региона, пополняют фонды исторических текстов кафедры русского языка и МОРЯ ЮУрГГПУ, которые предназначены для обеспечения научных исследований студентов филологического факультета, занимающихся вопросами русского языка и его истории.

Цель практики – активизировать теоретические знания по курсам русской диалектологии, истории русского языка, лексикологии и выработать навыки научно-исследовательской работы с диалектным и скорописным материалом.

Чтение скорописных текстов и их транслитерация способствуют расширению источниковедческой базы региона за счёт привлечения обширных, недостаточно изученных региональных материалов, в том числе труднодоступных скорописных текстов из провинциальных архивов.

Материал для чтения - скорописные деловые тексты конца XVIII – начала XIX века, извлеченные из заводских фондов Объединенного государственного архива Челябинской области, которые в результате интерпретации могут быть использованы в полном объёме лингвистами и историками.

Археографическая характеристика скорописных текстов XVIII века из фондов Объединенного государственного архива Челябинской области

При интерпретации архивных документов прежде всего необходимо установить датирующие признаки. Первый из них – **материал для письма**. В XVIII веке это была бумага иностранного и отечественного производства. Бумага, на которой писали местные приказчики, имеет ряд особенностей, подтверждающих принадлежность документов данной эпохе, что немаловажно для достоверности лингвистического анализа текстов. Одной из таких особенностей являются **водяные знаки**. Видимые на свет вертикальные линии (понтюзо) расположены через 20–25 мм, горизонтальные (вержер) – через один или несколько миллиметров. Они гораздо бледнее вертикальных.

Филигрань позволяет точно установить место производства бумаги. При чтении филиграни необходимо опираться на ряд палеографических исследований и теоретических работ И.С.Беляева [1911], С.А.Клепикова [1978] и других. Филиграни и другие датирующие признаки документов (о них – далее) являются типичными для южноуральских деловых памятников описываемого периода, что установлено также в исследованиях Л.А. Глинкиной [2000], Н.В. Глухих [2000, 2003], Н.А. Новоселовой [2003], Е.А. Сивковой [2003] и др.

Водяные знаки документов Челябинского архива (рисунки 1-8) подтверждают, что бумага была произведена в основном в России; известно, что бумага отечественного производства часто имела изображения гербов: государственного, гербов городов, в которых находились бумажные фабрики. Например, на бумаге ярославских фабрикантов было изображение медведя с протазаном как части герба Ярославля.

Чтобы отличить бумагу различных ярославских фабрик, на ней, помимо герба, давались литеры, изображающие начальные буквы названия мануфактуры, цифры – год выпуска продукции. Например, ЯМСЯ – Ярославская мануфактура Саввы Яковлева; ЯМВСЯ – Ярославская мануфактура внуков Саввы Яковлева (1802, 1803, 1805 и позже); РФСЯ – Российская фабрика Саввы Яковлева (1786 – 1790).

Российскую бумагу с конца XVIII века стали подкрашивать преимущественно в синие тона.

Орудия письма – важный датирующий признак. Известно, что до первой половины XIX века главным орудием письма было гусиное перо. То, что документы были написаны гусиным пером, видно даже сегодня, по прошествию

200 лет: линии сверху влево вниз и снизу вправо вверх давались с особенным трудом и были шире остальных. При этом чаще всего использовались **чернила** тёмно-бурого, тёмно-коричневого цвета, почти чёрного, которые оказались весьма стойкими, благодаря чему письма можно прочесть и сейчас.

Один из самых главных вопросов для лингвиста – **графика** документов. Тексты документов XVIII века написаны **скорописью**.

Основными внешними признаками скорописи являются **выносные буквы**, прямой, иногда с небольшим наклоном, **почерк**; сплошное письмо, где слова не отделялись друг от друга промежутками, особенно это касалось служебных частей речи в соседстве со знаменательными, безударных и слабуударных слов. Знаков препинания очень мало, зачастую они расставлены беспорядочно. Непоследовательно употребляются и заглавные буквы. Скоропись, рассчитанная на ускорение процесса письма, давала большую свободу нажимов и взмахов, допускала безотрывное написание некоторых соседних букв, многочисленные сокращения. Это давало возможность писцу более свободно, чем в уставе и полууставе, распорядиться графикой своего письма; появилось понятие «**почерк**» – индивидуальная особенность письма. Заметим при этом, что скоропись уральских приказчиков была в целом аналогична имеющимся в научной литературе начеркам.

С 1708 года реформой Петра был введён гражданский шрифт. Это повлекло за собой упрощение скорописи, исключение большинства дублетных букв, выработку у чиновников так называемого «писарского почерка». Во II половине XVIII века из скорописи исчезли юсы, йотированные буквы, кси, пси, ижица. В работе С.А.Рейсера [1970] называется 3 основных типа почерков гражданской скорописи XVIII века. Это **готический** тип: прямые, остроконечные буквы; **английский**: курсив, высота букв вдвое больше ширины; **французский**: круглый, крупный.

Почерки южноуральских приказчиков больше похожи на последний, но, к сожалению, красотой и чёткостью они не отличались. Почерки различаются наклоном, величиной букв, употреблением дублетных, выносных букв, лигатур и взмётов.

Архивный материал представляет разнообразную картину графики отдельных знаков. Скоропись сохранила почти все буквы кириллицы, но функции отдельных из них существенно изменились. Так, буквы **С** (зело), **і** (десятеричное), **Ѹ** (ук), **ѹ** (кси), **Ѻ** (фита), **ѻ** (от) в скорописи уже в XVII веке используются как дублеты соответственно букв **З** (земля), **И** (иже, и-восьмеричное), **У**, **КС**, **Ф** (ферт), **О** (он); буква **Ѱ** (пси) употреблялась очень

редко, только в цифровом значении (=700). Иногда А (аз) заменялось греческой буквой α (альфа). В XVIII веке наибольшей устойчивостью в письме обладала ѳ (фита), взаимозаменяемыми являлись З и S, і и И, Ѹ и У, причём буква Ѹ была довольно частотна, ѿ – ограничена в употреблении, ѿ – писалась в заимствованных словах.

Своего рода особенностью южноуральских документов является обозначение [‘О] под ударением как *іо*. Изобретённая Карамзиным в 1797 году буква ё была незнакома писцам, так как ни разу не встретилась, однако, кроме упомянутых знаков, звук [‘О] обозначался также соединением ІО, ІО. Редко встречается в письмах и буква Э.

Все **дублетные** буквы в разной степени характерны для почерков. Чаще всего употребляется пара и/і, реже – з/s и о/ѿ.

Существовали определённые позиции, в которых стояла буква і:

- 1) в суффиксе -еніј-: *неименіем, попеченіи*;
- 2) в роли сочинительного союза *і, или*;
- 3) перед и, й, перед гласными буквами на стыке суффикса и окончания: *копії, коллегіи, взысканіи, вследствиі, копія*.

Буквой ѿ пользовались лишь некоторые писцы. Чаще всего она употребляется в в предлогах и приставках **ѿт, ѿ:** ѿт, ѿ: «...ѿ доменных выходах».

Буква Ѹ употреблялась довольно широко. Допускалось даже использование Ѹ и У одновременно в одном слове. Находим её в окончаниях 1 лица глаголов: *вижѸ*; в падежных формах существительных: *ЕфимѸ НасеткинѸ*; в одном слове иногда две разные буквы: *упѸстителнымь* и т.п.

ѳ встречается чаще всего в слове «ФУНТ» (ѳунт), особенно при его сокращении: З ѳУ.

В целом же буквы гражданского шрифта более употребительны, чем их дублиеты, хотя старые кириллические буквы даже в последней четверти XVIII в. сохранялись, как бы демонстрируя сопротивление скорописи гражданскому шрифту.

Недостаточно грамотный писец, автоматически записывая звучащую речь или плохо зная правила орфографии, путал ѳ и Е. Видимо, на Южном Урале они звучали одинаково. В соответствии с правилами, например, ѳ написан в словах: *Екатеринбургѳ, нѳмного, мнѳ, чѳм, мѳсто, слѳдовать, врѳдь, мѳховь, непремѳнно, свидѳтельство*.

Все случаи «путаницы» можно представить так:

- 1) ѳ употребляется на месте Е:

объявлѣнїе, содѣржатѣль, омѣрзительныя, сѣго;

2) Е на месте ѣ:

верно, всемерное, в добыче, нетъ, в караване, хлеб, крепость, место, гнев, цена, снегов, здесь, делать, меховъ, ведать и т.д.

Поскольку [e] и [ѣ] звучали одинаково, писцы ставили вместо ѣ букву е;

3) Оба варианта в одном и том же документе:

денегъ, денѣгъ, дѣнѣгъ;

болше, болиѣ.

Кроме дублетных букв и букв, обозначающих похожие на слух звуки, необходимо отметить и вариантность другого рода, заложенную в самой системе скорописи. Она реализовалась в индивидуальных почерках. Показательна вариантность начертаний строчных и выносных букв в одном и том же почерке, иногда начерки разных букв даже совпадают с начертаниями других (Ѣ и Ъ чаще всего). Каждая буква могла предстать в нескольких начерках, иногда в одном слове одна и та же буква, повторяясь, выглядела по-разному.

Характерной чертой скорописи считаются лигатуры, взмѣты, выносные буквы. Все эти приёмы способствовали сокращению числа букв в строке.

В исследованных текстах постоянно встречаются написания, «пограничные» между взмѣтами и выносными буквами, лигатурами: БЫ, ОБ, ЦЫ, ЛЛ, АХ, ИХ, ЫХ.

Выносные буквы использовались для уменьшения буквенного состава слова. Так, Ъ после твёрдых согласных не писался, если последняя буква была выносная, а также на стыке слитно написанных полнозначных слова и предлога. Не писалась после выносных Ъ и Ь, если даже были необходимы: *нахалникам, болше, писмо*, (пропущен Ъ); *объяснением, помещенных* (в конце слова после выносных букв Ъ отсутствует всегда), *изъявляемое* (пропущен Ъ).

В конце строки чаще всего выносились: м, х, л, т, ж.

Выносились также:

1) конечная буква: х, в, м, л, т, ж, б, д, з, с, р:

Демидов, припасов, здешних, ваших, новым, пруд, о том, быков;

2) согласная перед согласной в середине слова: в, ж, т, д, с, н, р, з, б, л, м, к: *полоснаго, кыштымская, размеръ, одну, рудниковъ;*

3) редко выносились слоги, в основном в конце слова или строки: -ми, -му, -ти, -ок, -ими, -ам, -ть, -да:

по вышенанписанному, с пуда, караванами, наставлениями, по своему;

4) буква Ж в середине и в конце слов, частица и часть слов, образованных с её помощью:

тож, выдувалаж, чтож, хотяж, 2 ж писма, каждогодно;

5) частица БЫ (Б):

чтоб, штоб, сколкоб;

6) первая из двойных согласных: т, л, н, м:

истинно, коллегия, данным, суммы, коллегия, подлинно;

7) *д* и *т* на конце предлогов и приставок:

от, пред, отпускъ, отехали, поддержало, от гнева божия;

8) согласная с необозначенной мягкостью:

волные, толко, прозбе, обстоятелно, отнюд;

9) при написании количества каких-либо предметов сокращённое наименование мер, денежных единиц тоже писалось над строкой, обычно после соответствующей цифры:

3 пу, 17 пу, 3 1/2 ко (3 пуда, 17 пудов, 3 1/2 копейки).

Над выносными буквами иногда сохранялось титло. Кроме этого, в одном слове могла быть не одна выносная буква:

десяти̂нных, узнат̂, ка̂ждогодно, обща̂тца, об̂стоятельствам и т.д.

К сокращениям в скорописи относятся не только названные приёмы. Буква **Ь** между согласными для обозначения мягкости предшествующего согласного могла не употребляться, мягкость специально не обозначалась: *денги, следовательно, столко, пенковых, весьма доволное число, силнеи, с волными.*

Подобные написания составляют около половины среди слов, где следовало бы обозначить мягкость согласного. В остальных случаях мягкий знак пишется: *теперь, усмотреть, работать* и т.п.

Традиционными были сокращенные написания ряда слов.

Многие исследователи отмечали, что сокращения слов возникли в древности, в христианских текстах, под влиянием древнееврейской тетраграммы, означающей имя бога. Слово сокращалось по принципу стяжения. И если в древности сокращались слова почти исключительно религиозной тематики, то в XVII–XVIII веках сокращались названия мер, временных отрезков, общепринятых слов, о чём свидетельствуют сокращения в исследуемых текстах. Например, меры веса: пуд – *пу*, фунт – *фу*; наименования денежных единиц: копейка – *ко*, рубль – *ру*.

Чаще всего сокращались слова:

год – *гдъ*

господин (господа) – *гнъ, гдинъ, г^сдинъ (гда)*
государь – *гдрь, гсдрь, г^сдрь*
день – *днь*
денег – *днгъ*
копейка – *ко*
месяц – *мц, м^сц*
милостивый – *млтивый, мл^стивый*
неделя – *нделя*
ныне – *нне, ннѣ*
пуд – *пу*
рубль – *ру*
Санкт-Петербург – *С:п:б, С:п:бургъ*
фунт – *фу*
человек – *члвкъ*
число – *ч.*

Скоропись в переписке, в отличие от устава и полуустава, имеет различные строчные и прописные буквы. Написание их в исследуемых текстах непоследовательно.

Названия населённых пунктов писались тоже непоследовательно. Равное количество употреблений прописной и строчной буквы отмечено в топонимах Кыштым, Касли, Екатеринбург, Санкт-Петербург.

Поскольку тексты разделены на абзацы, каждый новый абзац (а это обязательно новое предложение) должен был писаться с прописной буквы. Однако это правило не выполнялось примерно в 70% случаев. В графике местной канцелярии прописная буква ещё не играет той важной роли, которая отведена ей в официальных государственных документах уже в XVIII веке.

Употребление прописной буквы – особенность графическая и орфографическая. **Орфография** исследуемых текстов отражает и многие другие тенденции, и языковые факторы.

Причиной ряда графических и орфографических вариантов послужили как недостаточная грамотность писцов, так и влияние живого произношения.

В основном варианты допускаются в результате:

1) ассимиляции согласных (по глухости – звонкости):

<i>мерския</i>	<i>зделано</i>
<i>тетратки</i>	<i>вывоскою</i>
<i>обресков</i>	<i>воску (угля)</i>

2) упрощения групп согласных в результате ассимиляции, стяжения или одного из этих процессов:

<i>прикащики</i> ([зч]-[сч]-[ш'])	<i>прочиска</i> ([стк]-[ск])
<i>попась</i> ([с'т']-[с'])	(обжиг) <i>извески</i> ([стк]-[ск])
<i>щоты</i>	<i>извощики</i>
<i>ращот</i>	<i>щеть</i>

3) твёрдого произношения [ц] и лабиализации безударного [е] в окончаниях существительных:

с запорожцовъ, баширицовъ, месяцевъ, Зайцовъ, Казанцовы;

4) выделения и усиления взрывного элемента и одновременно попытки сохранить букву, обозначающую аффрикату (следуя правилу орфографии):

безпритчинно, лутче, в протчем;

5) в произношениях аффрикаты [ц] вместо [т'с'] на морфемном шве, в то же время попытка выглядеть грамотным «запечатлелась» у всех авторов в регулярных контаминированных написаниях:

<i>чинитца</i>	<i>выплавляетца</i>
<i>делатца</i>	<i>значитца</i>

б) распространенного в XVIII в. написания «по звонам»:

рассмотреть, вложенной, бестыдныя, расстройства (одна вместо двух согласных);

севодня, с ево писма, ни тово ни другова (его, ого – ево, ово);

7) аккомодации: [и] после твердых согласных в конце предлога или приставки, как и в наше время, произносилось как [ы]:

с ысчислениемъ, без ымяни, систиннейшимъ, безызлишества;

8) гиперкоррекции (в результате малограмотности):

окуратностию, выробатывают, оброзом, зжение, в росход.

В орфографии приставок на -з -с колебания и варианты допускаются под влиянием:

– орфографической нормы XVIII века, сохраняющей -з,

– произношения, когда звук на конце приставки зависит от следующего звука.

Отсюда – разные написания одних и тех же слов:

разсмотрение – рассмотрено;

разсуждение – рассуждение;

разположена – расположение;

безславие – бесславный и т.д.

Примеров этих вариантов одинаково много в письмах разных респондентов, видимо, копиисты принадлежали к одной «орфографической школе».

Причиной орфографических вариантов могло стать диалектное произношение.

Следовательно, в орфографии писем отражены отдельные специфические черты вторичного уральского говора, например, наблюдается аканье: *из дравяной рубки, касательно а наборе, вам выгадно, дацатого, без ашибокъ, наровить, паганое дело*. В документах можно найти примеры сильного яканья (вероятно, под влиянием своего родного тульского говора): *заводскимя, можитя, подля, мелитя, получитья, разделитя* и т.д.

Особо следует сказать об орфографии иноязычных слов. Деловая речь не избежала пополнения лексического состава за счёт заимствования.

В текстах зафиксированы живые общерусские фонетические процессы, касающиеся заимствований:

– **упрощение вокальных групп:**

штат (немецкое *staat*)

диссимиляция:

вексель (немецкое *wechsel*);

– **метатеза:**

мрамор (старославянское, произошло от латинского *marmor*, греческого *marmaros*);

– **утрата конечного согласного славянскими языками, спустя столетия после действия закона открытого слога:**

синод (греч. *synodos*);

пункт (латинское *punktum*) и т.д.;

– **перестановка ударения в русском языке:**

рапорт (французское *rapport*);

– **замена Ф на В на месте генетически нерусского [Ф]:**

вортель вместо *фортель*.

В народной разговорной речи существовали следующие варианты, закрепленные в орфографии:

препорция – *пропорция*,

репорт – *рапорт*,

банкрутский – *банкротский*.

Варианты зафиксированы и в Словаре XVIII века [1984-1992], поэтому есть основания относить их к общерусским.

Особенности устной речи отражены в написаниях иноязычных слов:

ярманка, удиенция, канфузь, асигнация.

Одинаковое произношение звуков, обозначенных дублетными буквами (о чём – выше) позволило недостаточно грамотным писцам беспорядочно употреблять эти буквы для обозначения похожих звуков в заимствованных словах:

*дѣпартаментъ – департаментъ (ѣ – е),
вексѣль – вѣксѣль, вексель (ѣ – е),
коллегия – коллѣгия, коллегія (ѣ – е, и – і),
партикулярный – партикѣлярный (у – ъ),
экспедиция – эѣпедиция (кс – ѣ),
суксунская – суѣунская (кс – ѣ) и т.п.*

Неотъемлемая на сегодняшний день черта письменной речи – знаки препинания. Ставились они порой непоследовательно.

Остановимся на использовании каждого из них.

Точка – самый традиционный знак, правила употребления которого сложились ещё в XVII веке, точка ставится в конце законченных по смыслу отрезков речи.

Запятая могла разделять однородные члены предложения:

«Прикащикамъ моимъ Василию Широкову, Ивану блинову и ефиму Насеткину С товарищи» Нередки случаи постановки запятой в конце абзаца вместо точки, при этом рядом обязательно ставилась наклонная черта, весь знак *,/*.

Запятая ставилась:

- перед союзами **а, но, что, который**;
- перед предлогом **кроме**;
- перед первой частью союза **так ... что** в 1-ой части сложного предложения.

Устойчивы позиции **точки с запятой** как знака препинания:

- в конце абзаца (обязательна ещё наклонная черта);
- в конце периода в сложном синтаксическом целом;
- в конце предложения.

Это связано с тем, что ещё в XVII веке точка с запятой обозначала знак вопроса, но уже в первой четверти XVIII века она была переосмыслена и стала близкой по функционированию к точке.

Двоеточие в уральских письмах могло иметь значение точки с запятой и использоваться в качестве границы абзаца, употребление его в других случаях

соответствует современному. Двоеточие ставилось также слева и справа от цифр, иногда слева двоеточие, справа – многоточие или многоточие с двух сторон, точка с двух сторон:

: 80 ко; : 500 пу; : 100000 ру :.

Скобки использовались для выделения вставных и вводных конструкций. Они были двух видов: { ... }, /: ... :/. Например, в этом отрывке используется второй вариант:

«...в коемъ вы ныне /: какъ пишутя: / зачали добывать по прежнему роду...».

Вопросительный знак использовался лишь некоторыми писцами для обозначения вопроса, он мог стоять в середине предложения после очередной части вопроса. В предложении могло быть несколько вопросительных знаков:

*«...и какова **стоит** погода да и каковы ныне уродились, ныне у наших и у посторонних пахарей разные хлебы; а равно и травы? и притом съдоволствием ли наши все крестьяне запасли сена ли?»* (тире здесь – знак конца предложения).

Обозначением пропуска слов было **тире**:

«...железа связнаго – до: 300.листоваго до ... 250.пудовъ. да въ окна – 12. решоток...» – везде пропущены слова «сделать и послать мне».


Тире ставилось иногда в конце предложения вместо точки или рядом с ней. В конце строки иногда (беспорядочно) ставились две горизонтальные черты.

Таким образом, конец предложения оформлялся точкой, двоеточием, точкой с запятой, тире. Границей абзаца служили двоеточие, точка с запятой, запятая, факультативный элемент – наклонная черта.

В целом знаки препинания в текстах переписки отражают первый этап возникновения единых пунктуационных норм на структурно-смысловой основе. Расставленные знаки препинания всегда вычленяют самостоятельные смысловые части, и это свидетельство того, что пунктуационная система начинает соотноситься с логико-смысловым членением текста. Случаи необоснованной постановки знаков препинания чрезвычайно редки.

Несмотря на то, что основные нормы письма сложились к концу XVIII, орфография и пунктуация переписки испытывают на себе влияние разговорной речи, отражая особенности живого произношения, проявляющиеся в графико-орфографическом варьировании.

Правила транслитерации скорописных текстов

1. Оформить верхнюю часть листа. В правом верхнем углу необходимо расположить легенду: код фонда - номер фонда – номер описи – номер дела - номер листа – оборотная сторона, если таковой является. Это архивный адрес текста.
Образец: И-172-1-126-1 или И-172-1-126-2об.
2. Обязательно соблюдать поля, независимо, есть ли они в рукописи.
3. Текст писать с интервалом между строками не менее 1 см. для удобства корректировки.
4. Выделять абзацы, если они есть в рукописи. На конце строки ставить вертикальную черту (|). В конце страницы ставить 2 вертикальных черты (||).
5. Знаки переноса не ставятся.
6. Слитные написания слов сохраняются.
7. Сохраняются дублетные буквы: У и Ѹ, ~~Ф~~ и Ф, И и і, j, i, А и α, Н и N, О, ОТ и ω, ѡ ; а также буквы ξ. Ц, Ъ, Ь.
8. Не исправлять «ошибки»!
9. Выносные буквы писать в строку, подчёркивая одной чертой.
10. Сокращения сохранять, ставить титло.
11. Взмёты расшифровывать соответствующими буквами:  – бы.
12. Сохранять строчные и прописные буквы, знаки препинания.
13. Постараться восстановить то, что было зачёркнуто, сделав сноску в конце страницы; написанное вверху или на полях писать в текст, сделав также сноску «чтение предположительное». Нужно указать причину утраты текста: обрыв, размыто и т.п. Случаи недописывания, сомнительных написаний сопровождаются примечанием: «так в рукописи».

б ерь 2 2 6 2, 6
 э 3 3
 ю ю 6 6 6 10 ю 3
 я на я 6 6 6 6
 а 2 2
 ё 10 10
 и и 7 7 7 7 7
 от от 6 6
 у у 8 8 8 8
 фрита ф 6
 бы, бе 6 6
 ца ца
 цы ц 6
 вы 6 6
 об, об 6 6
 му 6
 да 6 6 6
 лл
 ть 6 6
 х х 6 6
 ах, их 6 6
 1 1
 2 2 2
 3 3 3
 4 4
 5 5
 6 6 6
 7 7

ь ять 7 7 6 6 7 7
 8 8 8
 9 9
 0 0
 копейка ко ко
 рубль ру ру об
 пуд пу пу
 государь гдрь
 человек члвкв
 фунт фу
 милостивый млтвыи
 ныне нне
 денег днгв
 недели нд ли
 Szelo SSS
 Упси ψ
 /.../ скобки
 , перечисление
 :: граница предл.
 = конец строки
 .— конец предл.
 — конец строки
 — пропуск слов
 ; / , / абзац, предлож.
 : / }
 { : } скобки

Образцы водяных знаков
Исторический фонд архива № 172, опись 1

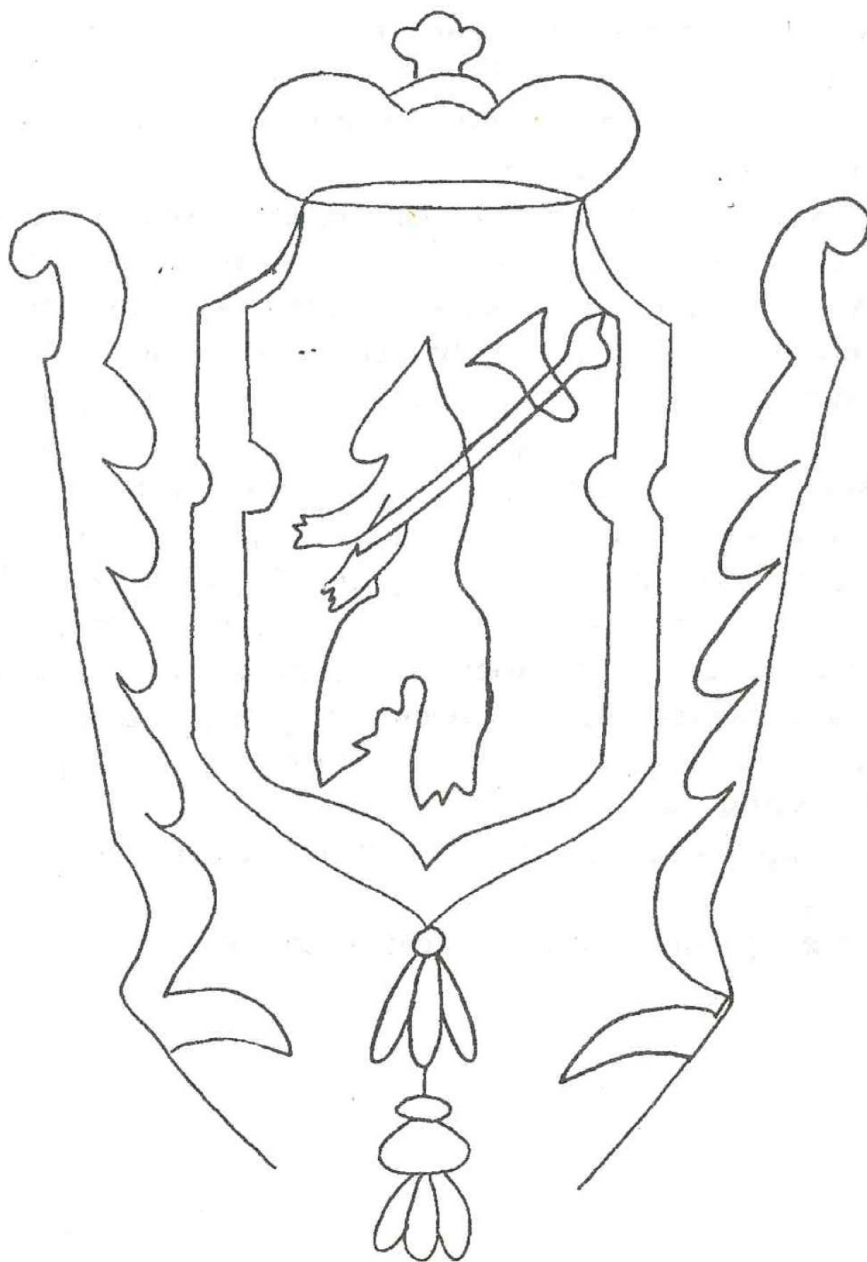


Рис. 1. Филигрань Ярославской фабрики С. Яковлева
(Д. № 4, л. 126 – 1775 г.)



Рис. 2. Филигрань Ярославской фабрики С. Яковлева
(Д. № 4, л. 133 – 1775 г.)



Рис. 3. Филигрань Ярославской фабрики С. Яковлева
(Д. № 2, л. 10 – 1778 г.)

БХЖСАТА



Рис. 4. Филигрань гербовой бумаги (Д. № 5, л. 107 – 1776 г.)

ГЕРБОВАЯ



ЦЕНА Z

Рис. 5. Филигрань гербовой бумаги
(Д. № 8, л. 207 – 1780-1781 гг.)

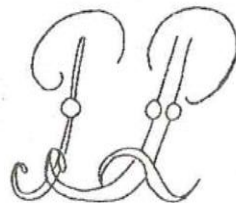
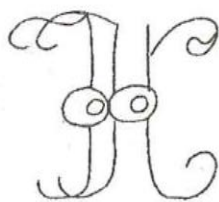


Рис. 6. ФКПР – вензель фабрики князя Петра Репнина
(Д. № 4, л. 116, 280 – 1775 г.)



Рис. 7. Филигрань Ярославской фабрики Яковлевых, правая сторона листа (Д. № 47, л. 8. – 1808 г.)



Рис. 8. Филигрань Ярославской фабрики Яковлевых, левая сторона листа, должно быть: ЯМГЯ – Ярославская мануфактура почетного гражданина Ивана Яковлева. (Д. № 47, л. 1. – 1808 г.)

Полковник ¹⁴⁸ ~~матвея~~ ²⁵ ~~матвея~~
Ордеръ ^{1762 года}
находящуюся Виоманде
Где махора сохоттинъ
Эттушою ертытты сохоттинъ
иъ Саюсыйнъ 5

Сего числа 18 дня еттанъ
Еной Оттанаивъ Баракынъ ртто
рттоль юмнъ Ояшъ итто
сомаанды сто мафанъ анчъ
маридъ иванъ ертыряидъ гави
Фроловъ матвеи Силкинъ на
ходяттыя Виоманде Вашъ Ея
Понаймъ Замаандъ аймяно
Фролдъ Замяного Федора
иъ Ояноба Загья бышшъ
Захройа ~~стоттычесо~~ Ва

505

Свѣдѣніи маріи Заики
 Орждищова потпорвсина
 ии дошолнбѣ вани аиш
 толѣхитѣв бѣтѣ прѣ
 иомандѣ того ради потполу
 сѣннѣ до оѣшлнбѣ мафанѣ
 того сау, прхрѣторѣ сводѣ
 оууситѣв потпрѣнѣише
 мандѣ иѣо самн хозяѣа
 бѣлѣ иѣамѣ прхлѣмѣ стомаѣ
 аио они Фролѣ потбарѣишѣ
 наѣнаѣлнбѣ влнѣишѣ слѣбу
 иотполѣснѣиѣ до аиоже иѣо
 тѣиѣтѣлѣ мафанѣ иѣиѣ
 рѣторѣтѣваѣтѣ

Анна Свѣдѣніи
 Еѣо маріи
 Свѣдѣніи

Подозреву похороны ⁹⁰⁷ ~~1780~~
 Милости Уставленной Ратушари 865
 Милости Протои Намнари Ваинь Моиндоу ~~17~~

Содержание

Почему же Оупяра 16 дня Оупланд
 Милости Протои Милости по Оупланд
 Яко О Намнара Моиндоу Кадава
 Писаря Контвель Ямодель Поимане
 Милости Уставленной Ратушари Намнара
 Это Милостое Ратня Контвель Гремни
 Иова Сапродануе Ян Лоно Оупланд
 Протои Лошадь Мрча Мрчотное
 Милостое Оупланд Милостое Милостое
 Протвянна Ева Маркова по Протои
 Милостое Милостое Милостое Обитать

870.

Дневъ шить родилъ жто обштаннѣ Пшкати
Гладомъ Смиаши прѣдсти казану
Того ради нашоу Пшкатиши Обштаннѣ
Управителю Рандарин Пометѣ жто досуде
Оного Коптя Сремнинова Оидъ жонѣ дре
Минидъ нехатра Обштанное шмо Дневъ
шить родилъ **С Е Е О** Сремнинова
Обштаннѣ Гладомъ шолу Пшкатиши жтаноу
Отпроеу Сремнинову фезоу брѣаковѣ
Приндъ шодати Пшкатиши Смиаши прѣдсти
жтаноу шлошодилоу шмо шопрѣдсти Дневъ
да шолу прѣдстиши шитанушѣ 1778 го
Оштра 30 гня **Шабанѣ М**
Славѣ

87005

Александръ Петръ Ивокинго

678 #11

Маизъ Я Императорского
 Величества самодержавца Всероссийскаго
 Высочайшею грамотою великою
 и царскою милостию Архiepи-
 скопъ Рязанский и Коломенский
 и Рязанский епископъ Токмако-
 вский Высочайшею грамотою
 великою и царскою милостию
 и повелением Императорскимъ
 дозволено прошедши епископу
 Степану в келехъ и въ прѣ-
 таско прѣидеши и въ епископъ
 Токмаковскій и въ епископъ
 Рязанскій и въ епископъ Коломенскій
 и въ епископъ Рязанскій и въ епископъ
 Коломенскій и въ епископъ Рязанскій
 и въ епископъ Коломенскій и въ епископъ
 Рязанскій и въ епископъ Коломенскій

Свѣтлинѣ Провинцѣ всѣмъ до
дѣлающаго рѣпортмансетто ево
во всѣхъ во оубо вѣрхвяхущихъ
тристахъ тразхаситте днѣ
лобеловишова отпоредѣ днѣ
ташии присла^нсвоа Оуко
ошварѣ иудиттѣа Оуко
шии ташии оави
ташии рѣмиттѣ повои
дѣ Оуко рѣмиттѣ рѣмиттѣ
Оуко Оуко Оуко Оуко
Оуко Оуко Оуко Оуко

Свѣтлинѣ Мухоморова

Лейтенантъ Дмитрій Портуденн

По сему октября 16 числа 1722 года

В мясной Шханахъ въ Кремле Минча Е. П. А.

984/250
850
854

Проболание

Полнаго Ея Императорскаго Велич
чества Императорской Общественной
Канцелярии Апостольского Двора
Полкаго Кремля Правильнаго
Канцелярии Отделенія Белого
и Белого Кремля
Видъ Кремля Кремля
Кремля, Кремля Кремля
Кремля, Кремля Кремля
Кремля Кремля Кремля
Кремля Кремля Кремля
Кремля Кремля Кремля

Литература

1. Беляев, И. С. Практический курс изучения древней русской скорописи для чтения рукописей XV–XVIII столетия [Текст] / И.С. Беляев. – М. : Синодальная типография, 1911. – 100 с. Текст : электронный – URL: <https://www.prlib.ru/item/360437> (дата обращения 09.10.2021)
2. Быстрова Е. С. Скоропись в русской палеографии / Е.С. Быстрова. – Фотография. Изображение. Документ, 2011. – Вып.2. – С. 49-60. – Текст : непосредственный. ISSN печатной версии: 2221-1764
3. Глинкина, Л.А. Памятники деловой письменности XVIII века в Государственном архиве Челябинской области (ГАЧО) / Л.А.Глинкина // Лингвистическое краеведение на Южном Урале. Часть I. Материалы к истории языка деловой письменности XVIII века / под общей ред. Л.А.Глинкиной. – Челябинск: Изд-во ЧГПУ, 2000. – С.3–15; 238–270. – Текст : непосредственный.
4. Клепиков С. А. Филиграния на бумаге русского производства XVIII - начала XX века [Текст] / С. А. Клепиков ; АН СССР, Сибирское отд-ние, Ин-т истории, филологии и философии, Сибирское отд-ние Археографической комис. - Москва : Наука, 1978. - 236 с.
5. Князевская О. А. Правила лингвистического издания памятников древнерусской письменности / сост. О.А. Князевская, С.И. Котков. – М.: ИРЯ АН СССР, 1961. – 64 с. – Текст : непосредственный.
6. Рейсер, С.А. Палеография и текстология нового времени [Текст] / С.А. Рейсер. – М. : Просвещение, 1970. – 336 с.
7. Сивкова Е.А. Орфографические принципы обозначения гласных и согласных в текстах троической таможни конца XVIII века // Деловой язык XVIII века по архивным данным городов Челябинска, Кургана, Тобольска / М-во образования и науки Рос. Федерации, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Челяб. гос. пед. ун-т" ; [гл. ред. Л. А. Глинкина]. -

Челябинск : ЧГПУ, 2004. с 78-100.; ISBN 5-85716-469-9 (в обл.) – Текст : непосредственный.

8. Скоропись XVIII века / сост. Н.В. Глухих, Н.А. Новоселова, Е.А. Сивкова; под общей ред. Л.А. Глинкиной. – Челябинск: Изд-во ЧГПУ, 2003. – 106 с. ISBN: 5-00-002073-1 – Текст : непосредственный.
9. Словарь русского языка XVIII в. [Текст]. – Л. : Наука : 1984.
10. Челябинская старина: Скорописные тексты из фондов южноуральских заводских контор конца XVIII – начала XIX вв. Часть VII : сборник научных трудов / составитель Н. В. Глухих. — 2-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 159 с. — ISBN 978-5-9765-3712-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/110780> (дата обращения: 09.10.2021)

*Методические рекомендации к учебной практике
(источниковедческой, диалектологической)*

Глухих Наталья Владимировна

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ СКОРОПИСНЫХ ТЕКСТОВ

Подписано в печать 28.10.2021. Формат 60x84 1/16. Усл. печ. л. 2,0. Тираж 100 экз. _____

Отпечатано в типография ФГБОУ ВО ЮУрГГПУ
454080, Челябинск, проспект Ленина, 69.